



吉娃斯愛科學繪本

第04集
水芋田宇宙

拉阿魯哇族語

翻譯 / 配音
Vintiia Tumamalikisasu
(余帆)

吉娃斯愛科學

第04集 水芋田宇宙

拉阿魯哇族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Apu

飛卉

Vanau

乃奈

Vaasu

里昂

Hlatingai



sasaruana langicaisa intavangu



水芋田宇宙



The Universe of the Taro Paddy

慢

原







muacukuhlicua varu'u 'aava kikai langica.



新的太空艙來了。



The new space capsule has arrived.

慢

原







umarua tukua Vanau ma masaihla takuata'iara varu'u 'aava kikai langica, tuahlua 'aava kikai langica hla langica tautatungusa takuavacangu tarucucuvungu sasaruana langica.



飛奔認真地遠端操作著新的太空艙，讓太空艙與太空站進行「太空會合」。



Behuy works hard to operate the remote docking of the new space capsule, so that the space capsule performs a “space rendezvous” with the space station.

慢

原







takumacucu tarucucuvungu!



會合成功!



The rendezvous is a success!







hlatumua Vanau kumakita sapiisa varu'u 'aava kikai langica.



飛卉等不及看看新的太空艙的樣貌。



Behuy can't wait to see what the new space capsule looks like.

慢

原







kani'i varu'u 'aava kikai langica naia ihlaisa ucani langica siasunguli 'avangu, tuahlu lumumuku hlatungu, tuahlu mumua takuata'iara kikinkiuua hliahlumia hlatungu ma langica.



新的太空艙是一間太空溫室，可以種植蔬菜，也可以進行植物在太空中生長的研究。



The new space capsule is a space greenhouse where they can grow vegetables and conduct research on plant growth in space.

慢

原







manganu malisuhluisa rurumanu langica tautatungusa naia kuparaiahlua ucani sasarua, kuhlaisai cucumacacahlia kikinkiua umarua sitakuamia tahluru kulalungu tuahlua sahlumu muhlusuhluu tahluru kulalungu musasala, kumucapacapangu musasala.



太空站裡的重力與地球上不同，所以專家們利用「毛細現象」讓水分沿毛細管方向移動，不會亂跑。



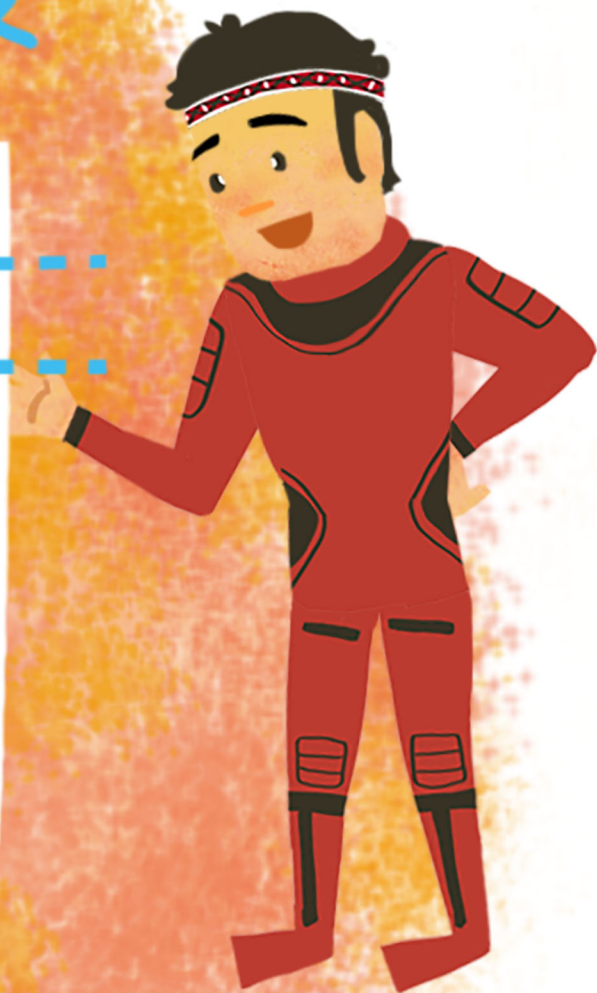
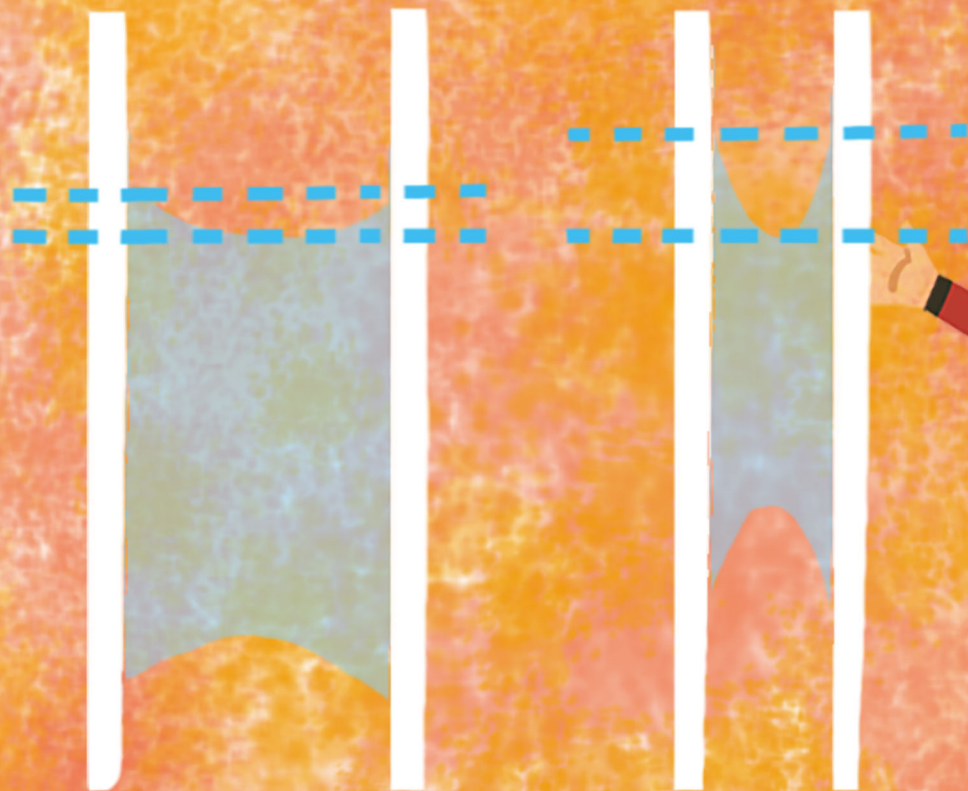
Gravity within the space station is different from that on earth, so scientists make use of the “capillary phenomenon” so that moisture moves along the direction of capillaries and doesn’ t fly everywhere.

慢

原



毛細現象





kani'i pahlivinga sahlumu hla sipususua pahlivinga pi manganu maicacakici, maci kani'i manganu maicacakici mataingalu matumuhlu micalivi hlipakipuhlu tuvungaisa sitarucucuvungu manganu isa sipususua maini, tuahlu sahlumu takuacalivi manganu sasaruanaka musa muivatuh mukakakua, sitakuamia kani'i ia sitakuamia tahluru kulalungu.



水分子和物體分子間具有附著力，如果這個吸力大於分子間內聚力所產生表面張力，可以讓水克服地心引力而往上方移動，這種現象稱為「毛細現象」。



There is an adhesive force between water molecules and the molecules of objects. If the absorption force is greater than the surface tension generated by the cohesion between molecules, then water can overcome the force of gravity to move upward. This is called the “capillary phenomenon.”

慢

原







ausii umala sipasurupa ikakua pumaraiahlu ma rurumanu sahlumu, kani'i pumaraiahlu sipasurupa ia aramuamuaru aratangurunguru, ihlaisa ta'iaraisaka sitakuamia tahluru kulalungu.



例如把毛巾放一半到水裡，沒有進入水裡的部分也會變濕，就是因為毛細現象。

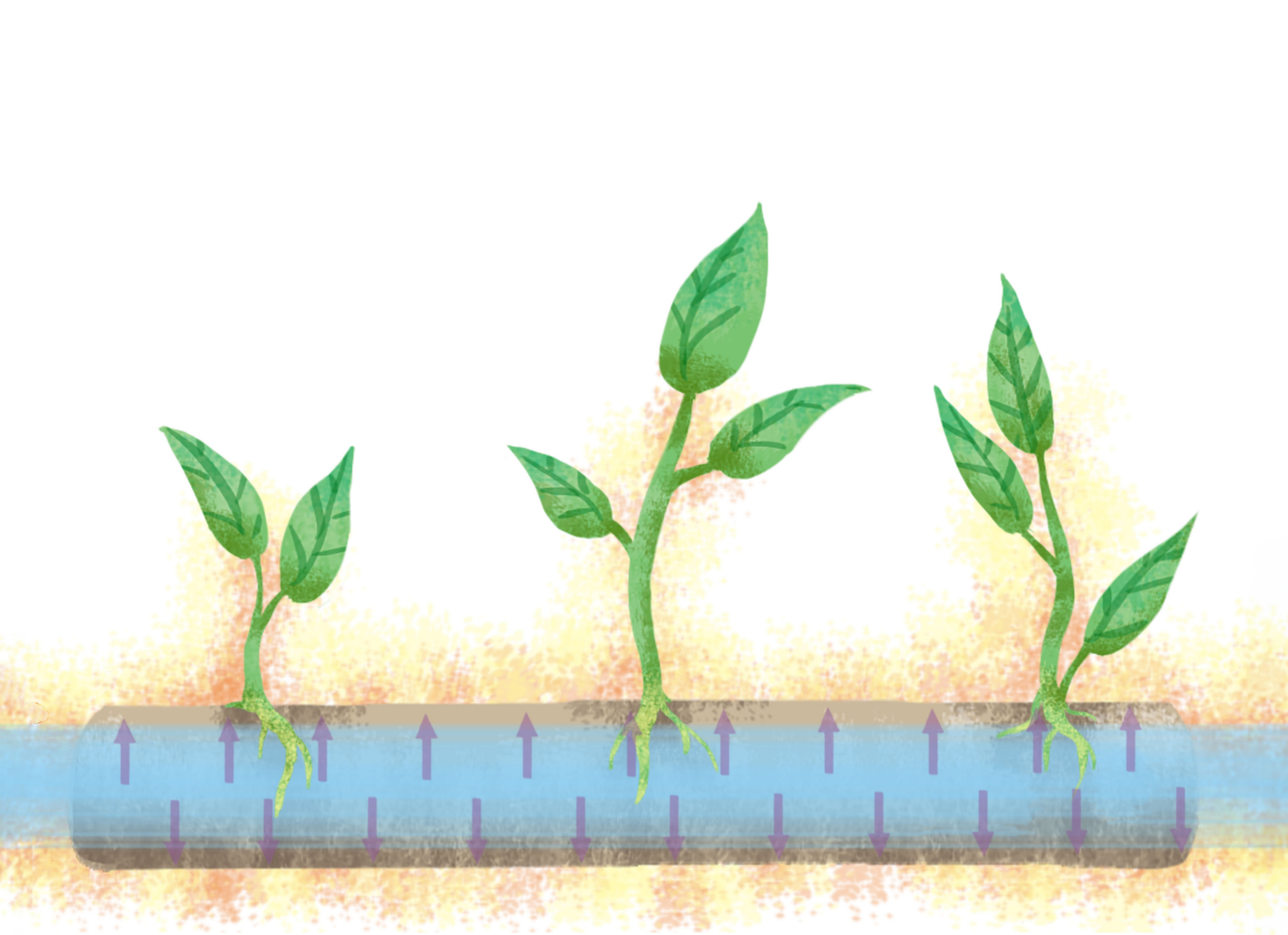


For example, if we put half of a towel in water, even the part not in the water will get wet. This is because of the capillary phenomenon.

慢

原







kani'i langica siasunguli 'avangu siaupanguisa sususungua maaru
matumuhlua mamaini tahluruna maaru matumuhlua tam mainia tahluru,
tuahlua sahlumu apumia maini tahluru patarungurungua ramiisa susungu.



太空溫室「植物枕」的水管有無數細微的孔洞，讓水分可以藉由小孔洞滋潤植物的
根部。

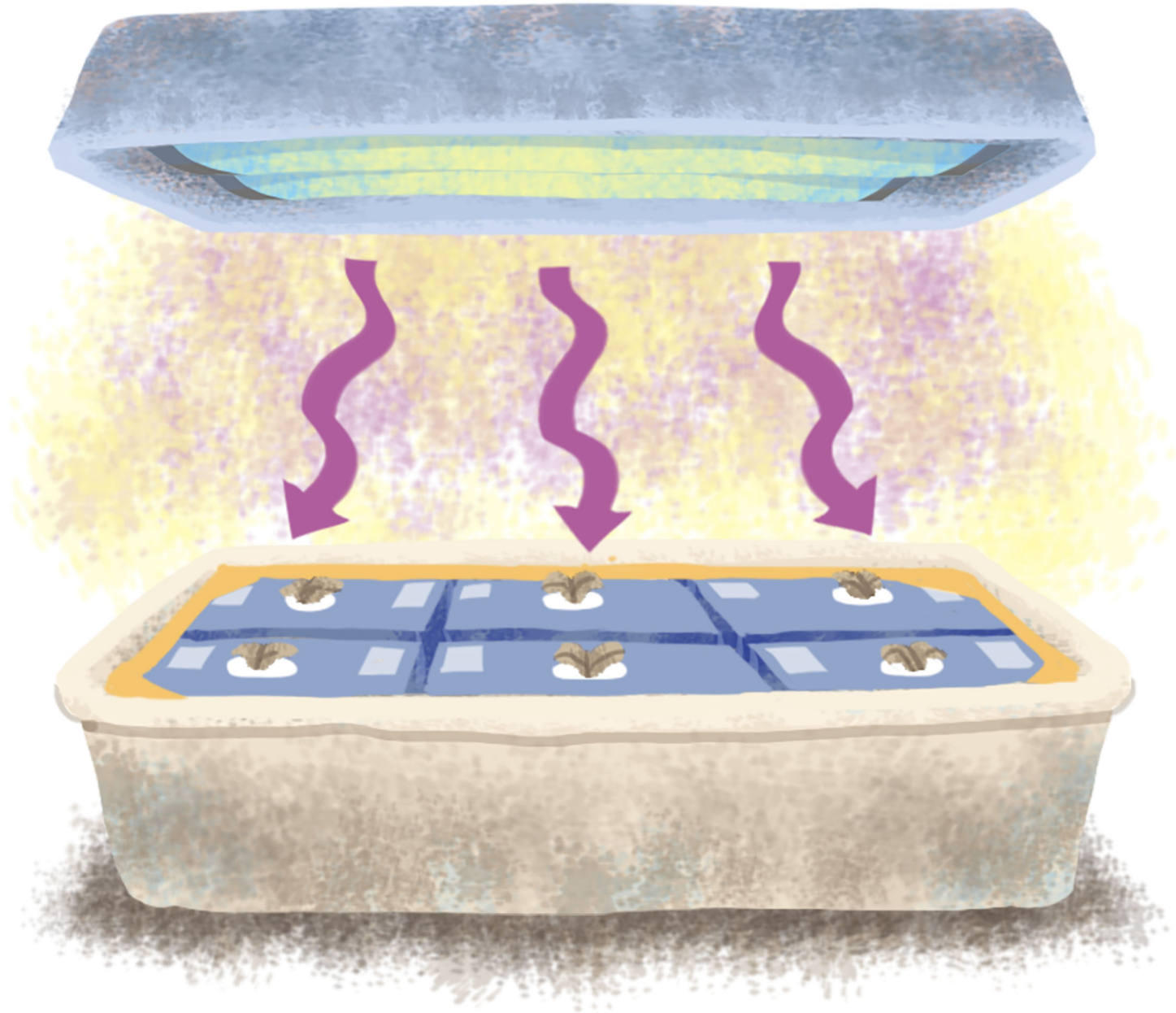


In the space greenhouse the water pipes within “plant pillows” have
many tiny holes through which the water can moisten plants’ roots.

慢

原







marumana langica siasunguli 'avangu tuahlu mumua marapihli mavacangua siasahlikua susungu kani'i sihlangu valacuku hla sihlangu matavuhliu tumalulavu hliahlumia susungu.



另外太空溫室也會為植物照射有益的藍光與紅光幫助植物生長。



In addition, the space greenhouse also provides the plants with beneficial blue light and red light to help them grow.

慢

原







kupacupucupungua Vanau, ma rurumanu langica tautatungusana,
mairahluiau mara cucutakuaumuma!



飛奔想不到，在太空站裡，竟然還可以當農夫呢！



Behuy never thought that he would become a farmer in the space station!







ma kani'i, ma Ivatas Apuna mara cucutakuaumuma!



這個時候，吉娃斯在 Ivatas 也正在當農夫呢！



At the same time, Giwas is working as a farmer on Ivatas!

慢

原







marangutuhlə intavangə rumahləə, iasihlipia ramii hlipatuaiiaili, tuahlicu pakipuhlu varu'u intavangə.



割下水芋後，把莖插回田裡，就能長出新的水芋。

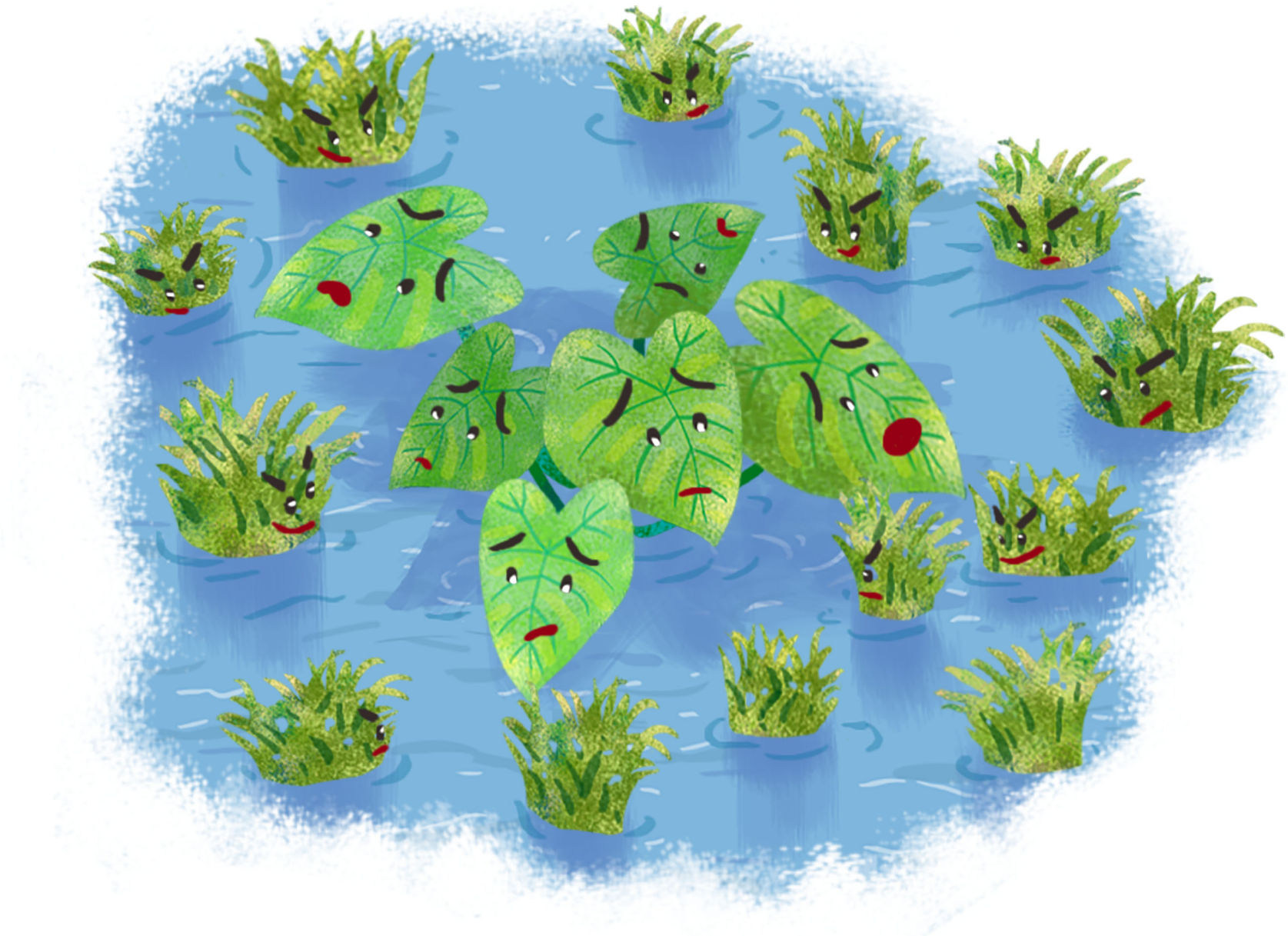


After cutting off the taro, they place the stems back into the paddy so that it will grow a new taro root.

慢

原







tumua kaupaupangu aari pasamamanganu rumavi hlimutungau
sususungua, tumaluluvu intavangu mavacangu arataisa.



平時也要勤奮去除多餘的雜草，幫助水芋生長。



While the taro grows, they have to diligently weed the paddy to help it
grow.

慢

原







kihlahlamua cucutahlana Tau, hlasavaa ahlainana miapihlihia intavangu, tama'iarua ahlainana tam mavacangua intavangu.



達悟族人都說，懶惰的女人芋頭個個飛，勤勞的女人芋頭個個肥。



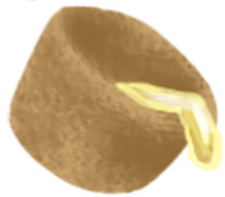
Tao people say, a lazy woman's taro diminishes by the day, but a hardworking woman's taro gets bigger all the way!

慢

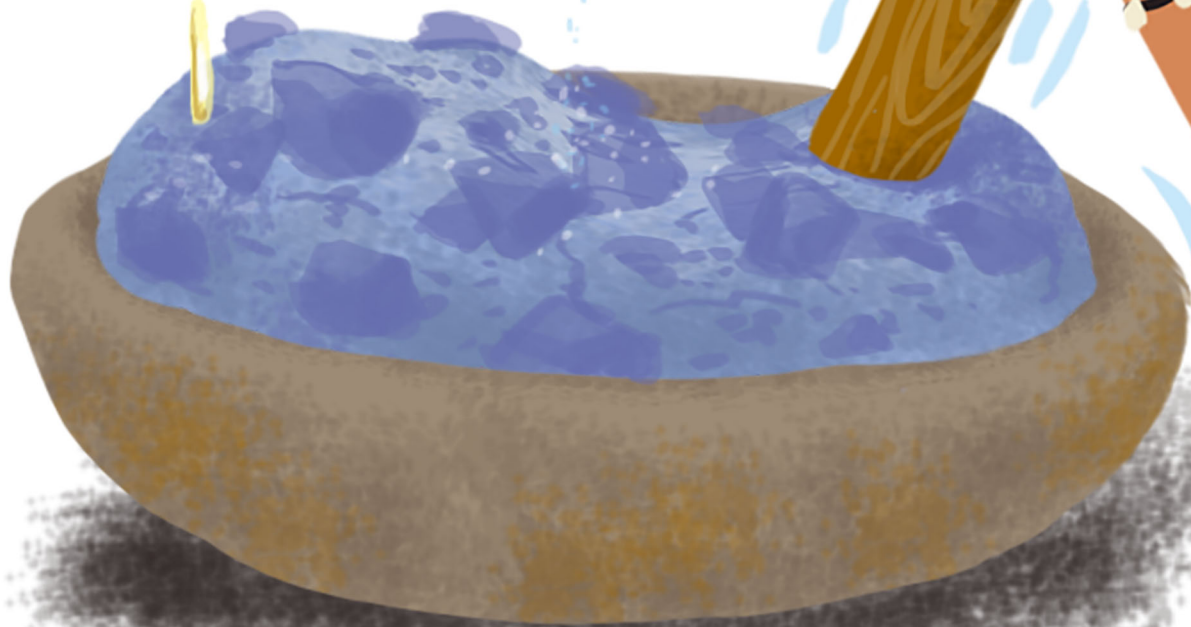
原



油



鹽





paucaciria intavangu rumahlau, mianunu intavangu, murapuhlamana
urucu hlicara para'a hla maihli.



水芋蒸熟後，搗成泥狀，加上烤肉油汁和一點鹽。



After steaming the taro, they pound it into a paste and add some oil from
roasted meat and a bit of salt.

慢

原







pakipuhlucua tam sa'aua hlicuhlukū intavangu!



美味的芋頭糕誕生了！



The delicious mashed taro is done!

慢

原







akuisa hlatumua Apuna mahlava hlicuhluku intavangu hla manganu
vutukuhlu miapihlhina musa mahlukua langica tautatungusa rumahlau,
macuisa arakukacua vatu'u malitunulu.



就在吉娃斯想要把芋頭糕和飛魚乾帶到太空站時，聖石竟然不見了！



Just as Giwas wanted to bring some mashed taro and dried flying fish back
to the space station, the Pinsbkan magic stone disappeared!







usuanganaiau maarua ucani 'apasu sasaruana malalatipia vatu'u malitunulu micikiri.



原來是一隻陸蟹把聖石夾走了！



It was taken by a terrestrial crab!

慢

原







mataingalɤ macahlia matisangalɤ 'apasɤ sasaruana tahlana Tau
Hlacaɤhlɤna ruamiacu taku'i'iarɤ!



達悟族最強捉陸蟹高手 si Mazngang 要出動了!



The greatest crab catcher of the Tao people, si Mazngang is on the case!

慢

原







miataluvungua 'apasu sasaruanana saruuisa sususungua. maituahlu
tahluruisana, aniciki tuahlu kiatahluru apakiapuhuisana.



陸蟹躲在草叢的沙土裡。找到牠出沒的洞口，才能把牠挖出來。



The terrestrial crab is hiding in the sand among the grass. They have to
find the hole it burrows into in order to dig it out.

慢

原







makacani matisangalɔ matumuhlua 'apasɔ sasarwana, rianɔ ia kuihlaisa
'apasɔ hlimalalatipi vatu'u malitɔnɔlɔna.



一連抓了好幾隻陸蟹，都不是夾走聖石的那一隻。



They catch several crabs, but none of them are the one that took the
Pinsbkan.

慢

原







ulavaisa matiasasangalua cucu'u mamua, minisuacuka alailicu vatu'u malitunulu.



最後在大家的圍捕下，終於拿回了聖石。



Finally, after everyone helps to surround the crab, they get the Pinsbkan back.

慢

原







apusalacua Apuna 'apasu sasaruana hlimalalatipi vatu'u malitunuluna.



吉娃斯放走了那隻夾走聖石的陸蟹。



Giwas let the crab that took the Pinsbkan go

慢

原







ta'iaraisaka hliapatisangalɔ cucutahlana matumuhlucua 'apasɯ sasaruana.



因為大家捉到的陸蟹已經夠多了。



because they already caught enough crabs.

慢

原







máɫɯvɯa Mai Arɯna mɯcɯkɯhlɯ mahlukua langica tautatungusa.



si Masagaz 跟著吉娃斯來到了太空站。



si Masagaz arrives at the space station with Giwas.

慢

原







kumakikita Vanauna tam matumuhlua aanu ngutuanguarunguru maru
'aava kikai langica, macuisa masasangaru!



飛奔看著滿滿的食物漂浮在太空艙，真是太開心了！



Behuy is so happy to see all the food they brought floating in the space
station!







kumakita Mai ucani sasaruana ma vahlita cingarꞰ, amihla kana'ana tumua maracani cucuisa langica tuatatungusana cucuaari.



si Masagaz 看著觀景窗外的地球，他說以後也要當一個太空人。

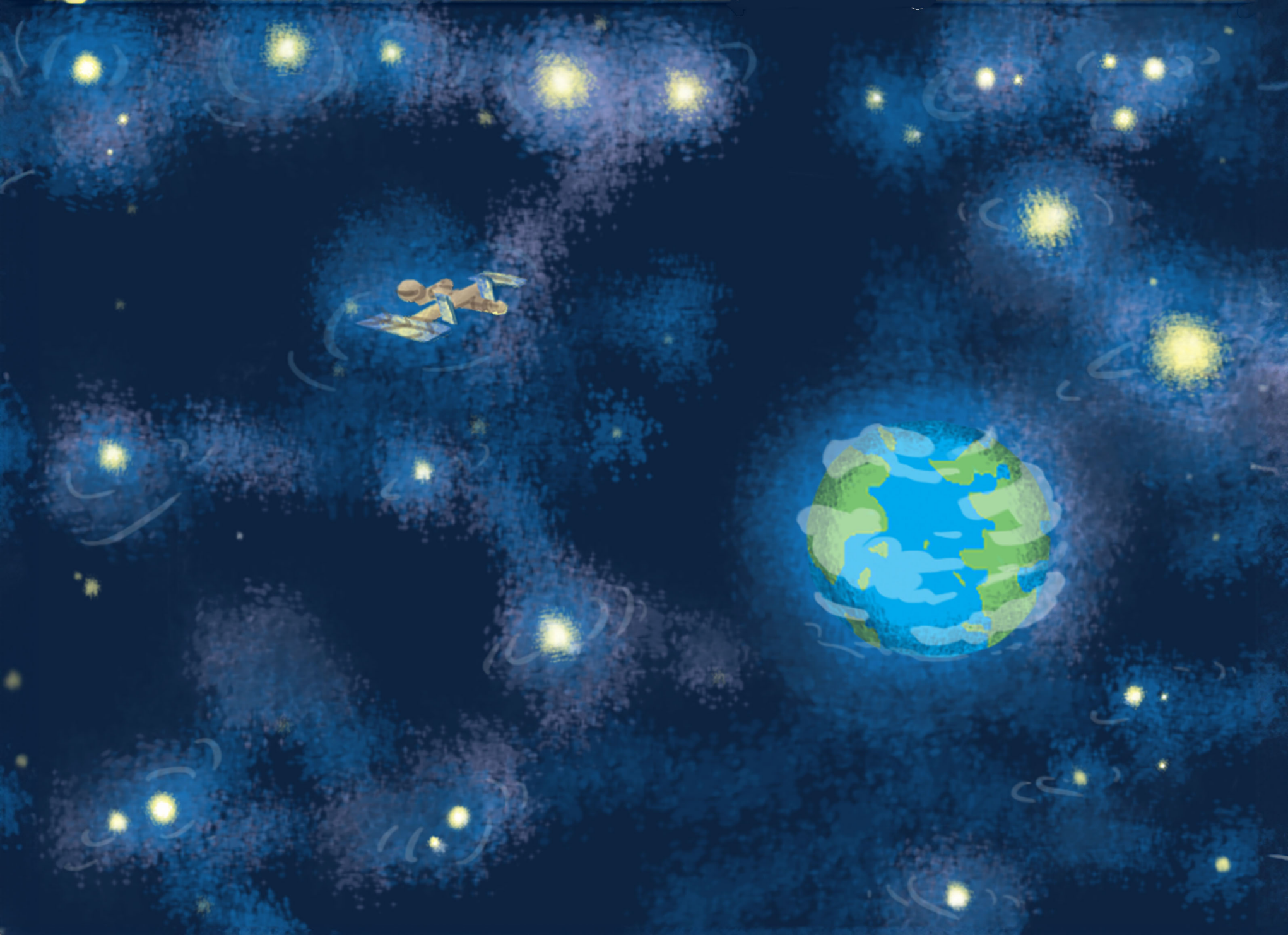


si Masagaz looks at the view of the earth from the window and says he wants to be an astronaut one day too,

慢

原







ta'iaraisaka langica ucani sasaruana naia ihlaisa tunumuisa ucani sasaruana.



因為宇宙就是地球的海洋。



because the universe is like the earth' s ocean.

慢

原







macua tahlana masarꞫ tꞫnꞫmꞫ ia, tumua mu'avangꞫisa sipaicacakici
'avangꞫ Mai, maru langica ucani sasaruana mu'a'avangꞫ.

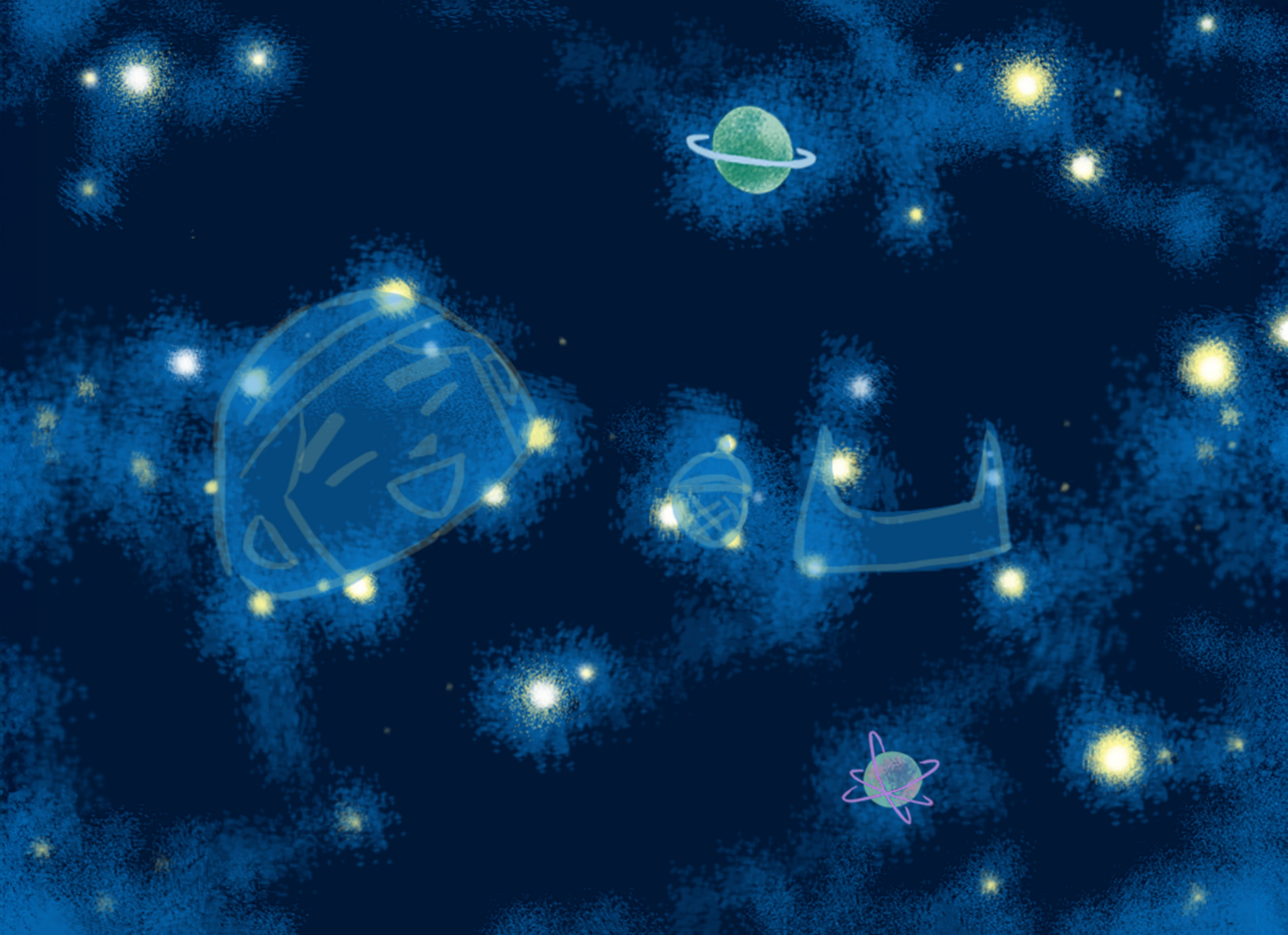


身為海洋民族，si Masagaz 要乘著拼板舟，在宇宙航行。



The Tao are a people of the ocean, so si Masagaz wants to sail the universe
in a tatala boat!







tuturua Mai takumacucu taku'i'iaru.



si Masagaz 一定會成功的。



si Masagaz will surely realize his dream.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
遠的	形容詞	masaihla
變濕	動詞	aratarungurungu
幫助	動詞	tumaluluvu
農夫	名詞	cucutakuaumuma
水芋	名詞	intavangu
雜草	名詞	susungu
懶惰的	形容詞	hlasavau
飛	動詞	miapihlihli
搗	動詞	mianu
躲	動詞	miataluvungu
洞口	名詞	tahluru
抓	動詞	matisangalu
成功	動詞	takumacu

中文

詞性

族語

會合

動詞

tarucucuvungu

溫室

名詞

siasunguli 'avangu

重力

名詞

manganu malisuhi

毛細管

名詞

tahluru kulalungu

毛細現象

名詞

sitakuamia tahluru kulalungu

水分子

名詞

pahlivinga sahlumu

地心引力

名詞

manganu sasaruana

吸附力

名詞

manganu maicacakici

分子間內聚力

名詞

sitarucucuvungu manganu isa sipususua maini

藍光

名詞

sihlangu valacuku

紅光

名詞

sihlangu matavuhliu

宇宙

名詞

langica ucani sasaruana

科學單詞

吉娃斯愛科學 拉阿魯哇族語

第04集 水芋田宇宙

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Vintiia Tumamalikisasu（余帆）
族語配音 Vintiia Tumamalikisasu（余帆）
族語翻譯審查 Amalanamahlu Salapuana（游仁貴）

英語翻譯 Joelle Chevrier（蔡雪青）
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

